

264A1229(01)

29.12.64

ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

3687/64

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας
(64/733/ΕΟΚ)

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων,
Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,
Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,
Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,
Ἡ Αὐτῆς Βασιλικὴ Ὑψηλότης ἡ Μεγάλῃ Δούκισσα τοῦ Λουξεμβούργου,
Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν, καί
Τό Συμβούλιο τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,
ἀφ' ἑνός, καί
ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας,
ἀφ' ἑτέρου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νά δημιουργήσουν ὅσο τό δυνατό στενότερους δεσμούς μεταξύ τοῦ τουρκικοῦ λαοῦ καί τῶν λαῶν πού ἔχουν ἔνωθεῖ στό πλαίσιο τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νά ἐξασφαλίσουν τή σταθερή βελτίωση τῶν ὄρων διαβιώσεως στήν Τουρκία καί μέσα στήν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα μέ μία ἐπιταχυνόμενη οἰκονομική πρόοδο καί ἄρμονική διεύρυνση τῶν συναλλαγῶν, καθὼς καί νά περιορίσουν τήν ἀπόσταση μεταξύ τῆς οἰκονομίας τῆς Τουρκίας καί τῆς οἰκονομίας τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ὑπόψη τά εἰδικά προβλήματα πού θέτει ἡ ἀνάπτυξη τῆς τουρκικῆς οἰκονομίας καί τήν ἀνάγκη νά παρασχεθεῖ οἰκονομική βοήθεια πρὸς τήν Τουρκία κατά τή διάρκεια μιᾶς ὀρισμένης περιόδου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ὅτι ἡ ὑποστήριξη πού θά παρασχεθεῖ ἀπό τήν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα στίς προσπάθειες τοῦ τουρκικοῦ λαοῦ γιά τή βελτίωση τοῦ βιοτικού του ἐπιπέδου θά διευκολύνει μεταγενέστερα τήν ἔνταξη τῆς Τουρκίας στήν Κοινότητα,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νά ἐνισχύσουν τή διασφάλιση τῆς εἰρήνης καί τῆς ἐλευθερίας μέ τήν ἀπό κοινοῦ ἐπιδίωξη τοῦ ιδεώδους πού ἐνέπνευσε τή συνθήκη περὶ ἰδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ νά συνάψουν συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 238 τῆς συνθήκης περὶ ἰδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, καί ὄρισαν πρὸς τό σκοπὸ αὐτὸ ὡς πληρεξουσίου:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ:

τόν κ. Paul-Henri Spaak,
Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως καί Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

τόν κ. Gerhard Schröder,
Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

τόν κ. Maurice Couve de Murville,
Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

τόν κ. Emilio Colombo,
Ὑπουργό τῶν Οἰκονομικῶν,

Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

τόν κ. Eugène Schaus,
Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως καί Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

τόν κ. Joseph M.A.H. Luns,
Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ:

τόν Joseph M.A.H. Luns,
Πρόεδρος ἐν ἐνεργείᾳ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς
Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Κάτω Χωρῶν,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ:

τόν κ. Feridun Cemal Erkin,
Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴ τῶν πληρεξουσίων ἐγγράφων τους τὰ ὁποῖα εὐρέθησαν
ἐν τάξει,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΑΡΧΕΣ

Άρθρο 1

Διά της παρούσης συμφωνίας συνιστάται σύνδεση μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Τουρκίας.

Άρθρο 2

1. Αντικείμενο της συμφωνίας είναι η προαγωγή της συνεχούς και ισορρόπου ενίσχυσης των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ των μερών, λαμβανομένης πλήρως υπόψη της ανάγκης εξασφάλισης της επιταχυνόμενης ανάπτυξης της τουρκικής οικονομίας και της ανυψώσεως του επιπέδου απασχολήσεως και των όρων διαβιώσεως του τουρκικού λαού.

2. Για την πραγματοποίηση των σκοπών που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο προβλέπεται ή βαθμιαία σύσταση τελωνειακής ενώσεως υπό τις προϋποθέσεις και τους όρους, οι οποίοι αναφέρονται στα άρθρα 3, 4 και 5.

3. Η σύνδεση περιλαμβάνει:

- α) μία προπαρασκευαστική φάση·
- β) μία μεταβατική φάση·
- γ) μία οριστική φάση.

Άρθρο 3

1. Κατά τη διάρκεια της προπαρασκευαστικής φάσεως, η Τουρκία ενισχύει, με τη βοήθεια της Κοινότητας, την οικονομία της, ώστε να δύναται να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις της κατά τη διάρκεια της μεταβατικής και της οριστικής φάσεως.

Οί λεπτομέρειες που αφορούν την προπαρασκευαστική φάση, και ιδίως τη βοήθεια που θα παράσχει η Κοινότητα, προσδιορίζονται στο προσωρινό και στο χρηματοδοτικό πρωτόκολλο, τα οποία προσαρτώνται στη συμφωνία.

2. Η προπαρασκευαστική φάση διαρκεί πέντε έτη, εκτός αν παραταθεί σύμφωνα με τον τρόπο που προβλέπονται στο προσωρινό πρωτόκολλο.

Τό πέρασμα στη μεταβατική φάση πραγματοποιείται σύμφωνα με τις προϋποθέσεις και τους τρόπους, που προβλέπονται στο άρθρο 1 του προσωρινού πρωτοκόλλου.

Άρθρο 4

1. Κατά τη διάρκεια της μεταβατικής φάσεως, τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν, βάσει αμοιβαίων και ισορρόπων υποχρεώσεων:

— τη βαθμιαία σύσταση τελωνειακής ενώσεως μεταξύ της Τουρκίας και της Κοινότητας·

— την προσέγγιση της τουρκικής οικονομικής πολιτικής και αυτής της Κοινότητας, ώστε να εξασφαλισθεί ή καλή λειτουργία της συνδέσεως καθώς και η ανάπτυξη των κοινών ενεργειών που είναι αναγκαίες για τό σκοπό αυτό.

2. Η διάρκεια της φάσεως αυτής δέν δύναται να υπερβεί τά δώδεκα έτη, υπό την επιφύλαξη των εξαιρέσεων, οι οποίες δύνανται να προβλεφθούν μέ κοινή συμφωνία. Οί εξαιρέσεις αυτές δέν πρέπει να παρακωλύσουν την ολοκλήρωση, εντός λογικού χρονικού διαστήματος, της εγκαθιδρύσεως της τελωνειακής ενώσεως.

Άρθρο 5

Η οριστική φάση βασίζεται στην τελωνειακή ένωση και συνεπάγεται την ενίσχυση του συντονισμού της οικονομικής πολιτικής των συμβαλλόμενων μερών.

Άρθρο 6

Γιά να εξασφαλισθεί ή εφαρμογή και ή βαθμιαία ανάπτυξη του καθεστώτος της συνδέσεως, τά συμβαλλόμενα μέρη συνέρχονται στό πλαίσιο του Συμβουλίου Συνδέσεως, τό όποιο ενεργεί εντός των ορίων των άρμοδιοτήτων, που του παρέχονται από τη συμφωνία.

Άρθρο 7

Τά συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τά κατάλληλα γενικά ή ειδικά μέτρα για να εξασφαλίσουν την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τη συμφωνία. Άπέχουν από κάθε μέτρο που δύναται να θέσει σε κίνδυνο την επίτευξη των σκοπών της συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗΣ ΦΑΣΕΩΣ

Άρθρο 8

Για την πραγματοποίηση των σκοπών που εκτίθενται στο άρθρο 4, το Συμβούλιο Συνδέσεως καθορίζει, πριν από την έναρξη της μεταβατικής φάσεως, και κατά τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 του προσωρινού πρωτοκόλλου, τις προϋποθέσεις, τους τρόπους και το ρυθμό εφαρμογής των διατάξεων που αφορούν θέματα περιλαμβανόμενα στη συνθήκη περί ιδρύσεως της Κοινότητας, τα οποία θα πρέπει να ληφθούν υπόψη και ιδίως τα αναφερόμενα στον παρόντα τίτλο, καθώς και κάθε ρήτρα διασφάλισης ή οποία θα καθίστατο αναγκαία.

Άρθρο 9

Τά συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι, στο πεδίο εφαρμογής της συμφωνίας και υπό την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων, οι οποίες θα ηδύναντο να θεσπισθούν σύμφωνα με το άρθρο 8, κάθε διάκριση που βασίζεται στην ιθαγένεια απαγορεύεται, σύμφωνα με την αρχή ή οποία εκτίθεται στο άρθρο 7 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Κοινότητας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Τελωνειακή ένωση

Άρθρο 10

1. Η τελωνειακή ένωση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 της συμφωνίας εκτείνεται στο σύνολο των συναλλαγών επί εμπορευμάτων.
2. Η τελωνειακή ένωση περιλαμβάνει:
 - την απαγόρευση έπιβολής δασμών και φορολογικών έπιβαρύνσεων ίσοδυνάμου άποτελέσματος και ποσοτικών περιορισμών καθώς και κάθε άλλου μέτρου ίσοδυνάμου άποτελέσματος επί των εισαγωγών και των εξαγωγών μεταξύ των Κρατών μελών της Κοινότητας και της Τουρκίας, που σκοπεύει να εξασφαλίσει στην έθνική παραγωγή προστασία αντίθετη προς τους σκοπούς της συμφωνίας·
 - την υιοθέτηση, στις μεταξύ Τουρκίας και τρίτων χωρών σχέσεις, του Κοινού Δασμολογίου της Κοινότητας καθώς και την προσέγγιση προς τις άλλες ρυθμίσεις που εφαρμόζονται από την Κοινότητα στον τομέα του έξωτερικού έμπορου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Γεωργία

Άρθρο 11

1. Τό καθεστώς της συνδέσεως έπεκτείνεται στη γεωργία και στις συναλλαγές γεωργικών προϊόντων, κατά ειδική διαδικασία που λαμβάνει υπόψη την κοινή γεωργική πολιτική της Κοινότητας.
2. Ός «γεωργικά προϊόντα» νοούνται τά προϊόντα, τά όποια άπαριθμούνται στον πίνακα του παραρτήματος II της συνθήκης περί ιδρύσεως της Κοινότητας, όπως έχει συμπληρωθεί μέχρι σήμερα κατ' εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 38 παράγραφος 3 της έν λόγω συνθήκης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Άλλες διατάξεις οικονομικού χαρακτήρος

Άρθρο 12

Τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να έμπνέονται από τά άρθρα 48, 49 και 50 της συνθήκης περί ίδρύσεως της Κοινότητας για τη σταδιακή πραγματοποίηση της έλεύθερης κυκλοφορίας των εργαζομένων μεταξύ τους.

Άρθρο 13

Τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να έμπνέονται από τά άρθρα 52 μέχρι και 56 και 58 της συνθήκης περί ίδρύσεως της Κοινότητας για την κατάργηση μεταξύ τους των περιορισμών στην έλευθερία εγκαταστάσεως.

Άρθρο 14

Τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να έμπνέονται από τά άρθρα 55, 56 και 58 μέχρι και 65 της συνθήκης περί ίδρύσεως της Κοινότητας για την κατάργηση μεταξύ τους των περιορισμών στην έλευθερία παροχής ύπηρεσιών.

Ἄρθρο 15

Οἱ προϋποθέσεις καί ὁ τρόπος γιά τήν επέκταση στήν Τουρκία τῶν διατάξεων τῆς συνθήκης περί ἰδρύσεως τῆς Κοινότητος καθῶς καί οἱ ἐκτελεστικές πράξεις τῶν διατάξεων αὐτῶν σέ ὄ,τι ἀφορᾶ τίς μεταφορές θά καθορισθοῦν λαμβανομένης ὑπόψης τῆς γεωγραφικῆς θέσεως τῆς Τουρκίας.

Ἄρθρο 16

Τά συμβαλλόμενα μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι οἱ ἀρχές πού διατυπώνονται στίς διατάξεις πού ἀφοροῦν τόν ἀνταγωνισμό, τή φορολογία καί τήν προσέγγιση τῶν νομοθεσιῶν, οἱ ὁποῖες περιλαμβάνονται στόν Τίτλο I τοῦ τρίτου μέρους τῆς συνθήκης περί ἰδρύσεως τῆς Κοινότητος, πρέπει νά ἐφαρμοστοῦν ἐπί τῶν σχέσεών τους τῆς συνδέσεως.

Ἄρθρο 17

Κάθε Κράτος μέλος τῆς συμφωνίας ἐφαρμόζει τήν ἀναγκαία οἰκονομική πολιτική γιά τήν ἐξασφάλιση τῆς ἰσορροπίας στό συνολικό ἰσοζύγιο πληρωμῶν του καί τή διατήρηση τῆς ἐμπιστοσύνης πρὸς τό νόμισμά του, παράλληλα μέ τήν ἐξασφάλιση συνεχοῦς καί ἰσορροποῦ ἐπεκτάσεως τῆς οἰκονομίας του, μέσα σέ σταθερό ἐπίπεδο τιμῶν.

Ἐφαρμόζει πολιτική συγκυρίας ἰδίως στό δημοσιονομικό καί νομισματικό τομέα γιά τήν ἐπίτευξη τῶν στόχων αὐτῶν.

Ἄρθρο 18

Κάθε Κράτος μέλος τῆς συμφωνίας ἐφαρμόζει πολιτική τιμῶν συναλλάγματος ἡ ὁποία παρέχει τή δυνατότητα νά ἐξασφαλίζεται ἡ πραγματοποίηση τῶν στόχων τῆς συνδέσεως.

Ἄρθρο 22

1. Γιά τήν πραγματοποίηση τῶν στόχων οἱ ὁποῖοι καθορίζονται στήν συμφωνία καί στίς περιπτώσεις πού προβλέπονται ἀπό αὐτή, τό Συμβούλιο Συνδέσεως ἔχει ἐξουσία νά λαμβάνει ἀποφάσεις. Καθένα ἀπό τά συμβαλλόμενα δύο μέρη ἔχει τήν ὑποχρέωση νά λαμβάνει τά μέτρα πού συνεπάγεται ἡ ἐκτέλεση τῶν ἀποφάσεων. Τό Συμβούλιο Συνδέσεως δύναται ἐπίσης νά διατυπώνει χρήσιμες συστάσεις.

Ἄρθρο 19

Τά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος καί ἡ Τουρκία ἐγκρίνουν, στό νόμισμα τῆς χώρας στήν ὁποία διαμένουν ὁ πιστωτής ἢ οἱ δικαιούχοι, πληρωμές ἢ μεταφορές πού συνδέονται μέ τίς ἀνταλλαγές ἐμπορευμάτων, ὑπηρεσιῶν καί κεφαλαίων, καθῶς καί μεταφορές κεφαλαίων καί ἡμερομισθίων, στό βαθμό πού ἡ διακίνηση ἐμπορευμάτων, ὑπηρεσιῶν, κεφαλαίων καί προσώπων ἔχει ἐλευθερωθεῖ μεταξύ τους βάσει τῆς συμφωνίας.

Ἄρθρο 20

Τά συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σέ διαβουλεύσεις μεταξύ τους γιά νά διευκολύνουν μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας τίς κινήσεις κεφαλαίων, οἱ ὁποῖες εὐνοοῦν τήν πραγματοποίηση τῶν σκοπῶν τῆς συμφωνίας. Προσπαθοῦν νά ἐξεύρουν ὅλα τά μέσα πού εὐνοοῦν τίς ἐπενδύσεις στήν Τουρκία κεφαλαίων ἀπό χῶρες τῆς Κοινότητος οἱ ὁποῖες δύναται νά συμβάλλουν στήν ἀνάπτυξη τῆς τουρκικῆς οἰκονομίας.

Οἱ κάτοικοι κάθε Κράτους μέλους ἀπολαοῦν ὅλων τῶν πλεονεκτημάτων, τά ὁποῖα ἡ Τουρκία παρέχει σέ ἄλλο Κράτος μέλος ἢ σέ τρίτη χώρα, ἰδίως ὅσον ἀφορᾶ τό συνάλλαγμα καί τή φορολογία πού ἀναφέρονται στή μεταχείριση τῶν ἀλλοδαπῶν κεφαλαίων.

Ἄρθρο 21

Τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νά προδοῦν στήν ἐπεξεργασία μίας διαδικασίας διαβουλεύσεων πού νά ἐπιτρέπει τήν ἐξασφάλιση τοῦ συντονισμοῦ τῆς ἐμπορικῆς τους πολιτικῆς ἔναντι τῶν τρίτων χωρῶν καί τοῦ σεβασμοῦ τῶν ἀμοιβαίων τους συμφερόντων σ' αὐτόν τόν τομέα, ἰδιαίτερος δέ στήν περίπτωση πού τρίτες χῶρες θά προσχωρήσουν στήν Κοινότητα ἢ θά συνδεθοῦν μέ αὐτή μεταγενέστερα.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

2. Τό Συμβούλιο Συνδέσεως ἐξετάζει περιοδικῶς τά ἀποτελέσματα τοῦ καθεστώτος τῆς συνδέσεως, ἀφοῦ λάβει ὑπόψη τούς στόχους τῆς συμφωνίας. Πάντως, κατά τήν προπαρασκευαστική περίοδο, οἱ ἐξετάσεις αὐτές περιορίζονται σέ ἀνταλλαγή ἀπόψεων.

3. Ἀπό τῆς ἐνάρξεως τῆς μεταβατικῆς φάσεως, τό Συμβούλιο Συνδέσεως λαμβάνει τίς κατάλληλες ἀποφάσεις στήν περίπτωση πού κοινή ἐνέργεια τῶν συμ-

βαλλομένων μερῶν εἶναι ἀπαραίτητη γιὰ νά ἐπιτευχθεῖ, κατά τήν ἐφαρμογή τοῦ καθεστώτος τῆς συνδέσεως, ἕνας ἀπό τοὺς στόχους τῆς συμφωνίας, γιὰ τήν ἐπίτευξη τοῦ ὁποίου δέν ἔχουν προβλεφθεῖ οἱ ἀπαιτούμενες ἐξουσίες.

ἄρθρο 23

Τό Συμβούλιο Συνδέσεως ἀποτελεῖται, ἀφ' ἑνός ἀπό μέλη τῶν κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν, τοῦ Συμβουλίου καί τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Κοινότητος, καί ἀφ' ἑτέρου ἀπό μέλη τῆς τουρκικῆς κυβερνήσεως.

Τά μέλη τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως δύνανται νά ἀντιπροσωπεύονται σύμφωνα μέ τοὺς ὅρους πού προβλέπονται στόν κανονισμό του. Τό Συμβούλιο Συνδέσεως ἀποφασίζει μέ ὁμοφωνία.

ἄρθρο 24

Ἡ προεδρία τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως ἀσκεῖται ἀνά ἑξάμηνο ἀπό ἕνα ἀντιπρόσωπο τῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας ἐκ περιτροπῆς. Ἡ διάρκεια τῆς πρώτης θητείας δύνανται νά συντομευθεῖ κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως.

Τό Συμβούλιο Συνδέσεως καταρτίζει τόν κανονισμό του.

Δύνανται νά ἀποφασίζει τή σύσταση ὁποιασδήποτε ἐπιτροπῆς γιὰ νά τό ἐπικουρεῖ στήν ἐκπλήρωση τῶν καθηκόντων του καί ἰδίως μίας ἐπιτροπῆς πού θά ἐξασφαλίζει τή συνέχεια τῆς συνεργασίας, πού εἶναι ἀναγκαῖα γιὰ τήν καλή λειτουργία τῆς συμφωνίας.

Τό Συμβούλιο Συνδέσεως καθορίζει τήν ἀποστολή καί τίς ἀρμοδιότητες τῶν ἐπιτροπῶν αὐτῶν.

ἄρθρο 25

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύνανται νά προσφεύγει στό Συμβούλιο Συνδέσεως γιὰ ὁποιαδήποτε διαφορά πού ἀφορᾷ τήν ἐφαρμογή ἢ τήν ἐρμηνεία τῆς συμφωνίας καί ἐνδιάφερε τήν Κοινότητα, ἕνα Κράτος μέλος τῆς Κοινότητος ἢ τήν Τουρκία.

2. Τό Συμβούλιο Συνδέσεως δύνανται νά ρυθμίσει τή διαφορά δι' ἀποφάσεως. Δύνανται ἐπίσης νά ἀποφασίσει νά ὑποβάλει τή διαφορά στό Δικαστήριον τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἢ σέ ὁποιοδήποτε ἄλλο ὑφιστάμενο δικαστικό ὄργανο.

3. Κάθε μέρος ἔχει τήν ὑποχρέωση νά λάβει τά μέτρα πού συνεπάγεται ἡ ἐκτέλεση τῆς ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου ἢ τῆς ἀποφάσεως τοῦ Δικαστηρίου.

4. Τό Συμβούλιο Συνδέσεως, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 8 τῆς συμφωνίας, καθορίζει τίς λεπτομέρειες μιᾶς διαδικασίας διαιτησίας ἢ ὁποιασδήποτε ἄλλης δικαστικῆς διαδικασίας, στήν ὁποία τά συμβαλλόμενα μέρη θά δύνανται νά προσφύγουν κατά τή διάρκεια τῆς μεταβατικῆς καί τῆς τελικῆς φάσεως τῆς συμφωνίας, στήν περίπτωση πού δέν θά ἦταν δυνατή ἡ ρύθμιση τῆς διαφορᾶς σύμφωνα μέ τήν παράγραφο 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

ἄρθρο 26

Οἱ διατάξεις τῆς συμφωνίας δέν ἐφαρμόζονται στά προϊόντα πού ὑπάγονται στήν Εὐρωπαϊκή Κοινότητα ἄνθρακος καί Χάλυδος.

ἄρθρο 27

Τό Συμβούλιο Συνδέσεως λαμβάνει κάθε κατάλληλο μέτρο γιὰ νά διευκολύνει τή συνεργασία καί τίς ἀναγκαῖες ἐπαφές μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοβουλευτικῆς Συνελεύσεως καθώς καί τῆς Οἰκονομικῆς καί Κοινωνικῆς Ἐπιτροπῆς καί τῶν ὑπολοίπων ὀργάνων τῆς Κοινότητος, ἀφ' ἑνός καί τοῦ τουρκικοῦ Κοινοβουλίου καί τῶν ἀντιστοίχων ὀργάνων τῆς Τουρκίας, ἀφ' ἑτέρου.

Πάντως, κατά τήν προπαρασκευαστική φάση οἱ ἐπαφές αὐτές περιορίζονται στίς σχέσεις μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοβουλευτικῆς Συνελεύσεως καί τοῦ τουρκικοῦ Κοινοβουλίου.

ἄρθρο 28

Ὄταν ἡ λειτουργία τῆς συμφωνίας θά ἔχει ἐπιτρέψει τήν ἀντιμετώπιση τῆς πλήρους, ἐκ μέρους τῆς Τουρκίας, ἀποδοχῆς τῶν ὑποχρεώσεων πού ἀπορρέουν ἀπό τή συνθήκη περί ἰδρύσεως τῆς Κοινότητος, τά συμβαλλόμενα μέρη θά ἐξετάσουν τή δυνατότητα τῆς προσχωρήσεως τῆς Τουρκίας στήν Κοινότητα.

ἄρθρο 29

1. Ἡ συμφωνία ἐφαρμόζεται, ἀφ' ἑνός στά εὐρωπαϊκά ἐδάφη τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καί τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν καί ἀφ' ἑτέρου στό ἔδαφος τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας.

2. Ἐφαρμόζεται ἐπίσης στά ὑπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα στοὺς τομεῖς τῆς συμφωνίας πού ἀντιστοιχοῦν πρὸς τοὺς ἀναφερομένους στήν παράγραφο 2 ἐδάφιο 1 τοῦ ἄρθρου 227 τῆς συνθήκης περί ἰδρύσεως τῆς Κοινότητος.

Οἱ προϋποθέσεις ἐφαρμογῆς στά διαμερίσματα αὐτά τῶν διατάξεων τῆς συμφωνίας πού ἀφοροῦν τοὺς ἄλλους τομεῖς θά προσδιορισθοῦν μεταγενέστερα μέ συμφωνία μεταξύ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

ἄρθρο 30

Τά πρωτόκολλα τά ὁποῖα τά συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν νά προσαρτήσουν στή συμφωνία, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστο τμήμα τῆς.

ἄρθρο 31

Ἡ συμφωνία θά ἐπικυρωθεῖ ἀπό τά ὑπογράφοντα Κράτη σύμφωνα μέ τοὺς συνταγματικούς τους κανόνες καί θά συναφθεῖ ἐγκύρως ὅσον ἀφορᾷ τήν Κοινότητα, μέ ἀπόφαση τοῦ Συμβουλίου πού λαμβάνεται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς συνθήκης περί ἰδρύσεως

τῆς Κοινότητος καί κοινοποιεῖται στά μέρη τῆς συμφωνίας. Τά ἔγγραφα ἐπικυρώσεως καί ἡ πράξη κοινοποιήσεως τῆς συνάψεως πού ἀναφέρονται ἀνωτέρω, θά ἀνταλλαγοῦν στίς Βρυξέλλες.

ἄρθρο 32

Ἡ συμφωνία θά ἀρχίσει νά ἰσχύει τήν πρώτη ἡμέρα τοῦ δευτέρου μηνός πού ἔπεται τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, τά ὁποῖα ἀναφέρονται στό ἄρθρο 31.

ἄρθρο 33

Ἡ συμφωνία συντάσσεται σέ δύο ἀντίτυπα, στή γαλλική, γερμανική, ἰταλική, ὀλλανδική καί τουρκική γλώσσα καί ὅλα τά κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ἀριθ. 1

Προσωρινό πρωτόκολλο

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ.

Ἐχοντας ἐπίγνωση τῆς σπουδαιότητος γιά τήν τουρκική οἰκονομία, ἰδιαίτερα κατά τή διάρκεια τῆς προπαρασκευαστικῆς φάσεως, τῶν ἐξαγωγῶν καπνοῦ, ξηρῶν σταφυλῶν, ξηρῶν σύκων καί λεπτοκαρῶν,

Ἐπιθυμώντας νά θεσπίσουν τό προσωρινό πρωτόκολλο, πού προβλέπεται στό ἄρθρο 3 τῆς συμφωνίας συνδέσεως.

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ἐπί τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

ἄρθρο 1

1. Τέσσερα ἔτη μετά τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς συμφωνίας, τό Συμβούλιο Συνδέσεως θά ἐξετάσει ἄν, λαμβανομένης ὑπόψης τῆς οἰκονομικῆς καταστάσεως τῆς Τουρκίας, δύναται νά θεσπίσει, ὑπό μορφή προσθέτου πρωτοκόλλου, τίς διατάξεις οἱ ὁποῖες ἀφοροῦν τίς προϋποθέσεις, τόν τρόπο καί τό ρυθμό τῆς πραγματοποιήσεως τῆς μεταδατικῆς φάσεως, πού προβλέπεται στό ἄρθρο 4 τῆς συμφωνίας.

Τό πρόσθετο πρωτόκολλο θά ὑπογραφεῖ ἀπό τά συμβαλλόμενα μέρη καί θά ἀρχίσει νά ἰσχύει μετά τήν

περάτωση τῶν συνταγματικῶν διαδικασιῶν πού ἀπαιτοῦνται σέ κάθε ἓνα ἀπό αὐτά.

2. Ἄν στό τέλος τοῦ πέμπτου ἔτους, δέν ἔχει καταστῆ δυνατό νά θεσπισθεῖ τό πρόσθετο πρωτόκολλο, ἡ διαδικασία πού προβλέπεται στήν παράγραφο 1 θά τεθεῖ σέ κίνηση ἐκ νέου μετά ἀπό προθεσμία πού θά ὀρίσει τό Συμβούλιο Συνδέσεως, καί πού δέν δύναται νά ὑπερβαίνει τά τρία ἔτη.

3. Οἱ διατάξεις τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου παραμένουν σέ ἰσχύ μέχρι τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ προσθέτου πρωτοκόλλου καί τό ἀργότερο μέχρι τοῦ τέλους τοῦ δεκάτου ἔτους.

Πάντως, σέ περίπτωση πού τό πρόσθετο πρωτόκολλο θά θεσπισθεῖ ἀλλά θά ἦταν ἀδύνατο νά ἀρχίσει νά ἰσχύει στό τέλος τοῦ δεκάτου ἔτους, τό προσωρινό πρωτόκολλο παρατείνεται γιά περίοδο ἑνός ἔτους τό πολύ.

Στήν περίπτωση πού κατά τό τέλος τοῦ ἐνάτου ἔτους δέν θά ἔχει καταστῆ δυνατό νά θεσπισθεῖ τό πρόσθετο πρωτόκολλο, τό Συμβούλιο Συνδέσεως ἀποφασίζει περί τοῦ μεταγενέστερου καθεστῶτος τῆς προπαρασκευαστικῆς φάσεως πού θά ἐφαρμόζεται ἀπό τοῦ τέλους τοῦ δεκάτου ἔτους.

Ἄρθρο 2

Ἀπό τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος ἀνοίγουν, γιὰ τίς εἰσαγωγές τους καταγωγῆς καί προελεύσεως Τουρκίας, τίς ἀκόλουθες ἐτήσιες δασμολογικές ποσοστώσεις:

α) 24.01 — Καπνά ἀκατέργαστα ἢ μὴ βιομηχανοποιημένα — Ἀπορρίμματα καπνοῦ

Οἰκονομική Ἐνωση Βελγίου-Λουξεμβούργου.....	1 250 τόννοι
Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας.....	6 600 τόννοι
Γαλλία.....	2 550 τόννοι
Ἰταλία.....	1 500 τόννοι
Κάτω Χῶραι.....	600 τόννοι

Ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν δασμολογικῶν αὐτῶν ποσοστώσεων, κάθε Κράτος μέλος ἐπιβάλλει δασμὸ ἴσο πρὸς ἐκεῖνο τὸν ὅποιο ἐπιβάλλει ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ἰδίων προϊόντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς συμφωνίας συνδέσεως πού ὑπεγράφη ἀπὸ τὴν Κοινότητα στίς 9 Ἰουλίου 1961.

β) ex 08.04 — Σταφυλαί ξηραί (σέ συσκευασίες περιεχομένου 15 χγρ. ἢ ὀλιγώτερον)

Οἰκονομική Ἐνωση Βελγίου-Λουξεμβούργου.....	3 250 τόννοι
Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας.....	9 750 τόννοι
Γαλλία.....	2 800 τόννοι
Ἰταλία.....	7 700 τόννοι
Κάτω Χῶραι.....	6 500 τόννοι

Ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν δασμολογικῶν αὐτῶν ποσοστώσεων, κάθε Κράτος μέλος ἐπιβάλλει δασμὸ ἴσο πρὸς ἐκεῖνο τὸν ὅποιο ἐπιβάλλει ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ἰδίων προϊόντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς συμφωνίας συνδέσεως πού ὑπεγράφη ἀπὸ τὴν Κοινότητα στίς 9 Ἰουλίου 1961.

γ) ex 08.03 — Σύκα ξηρά (σέ συσκευασίες περιεχομένου 15 χγρ. ἢ ὀλιγώτερον)

Οἰκονομική Ἐνωση Βελγίου-Λουξεμβούργου.....	840 τόννοι
Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας.....	5 000 τόννοι
Γαλλία.....	7 000 τόννοι
Κάτω Χῶραι.....	160 τόννοι

Ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν δασμολογικῶν αὐτῶν ποσοστώσεων, κάθε Κράτος μέλος ἐπιβάλλει, μέχρι τῆς τελικῆς προσεγγίσεως τῶν ἐθνικῶν δασμῶν τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὸ Κοινό Δασμολόγιο γιὰ τὰ ξηρά σύκα, ἕνα δασμὸ ἴσο πρὸς τὸ δασμὸ βάσεως, κατὰ τὴν ἔννοια τοῦ ἄρθρου 14 παράγραφος 1 τῆς συνθήκης περὶ ἰδρύσεως τῆς

Κοινότητος, ἐλαττωμένο κατὰ τὸ ἥμισυ τῶν μειώσεων, τίς ὁποῖες τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος παρέχουν μεταξύ τους.

Στὴν περίπτωση κατὰ τὴν ὁποία οἱ διατάξεις τοῦ προσωρινοῦ πρωτοκόλλου θὰ ἰσχύουν ἀκόμη κατὰ τὸ χρόνο τῆς τελικῆς προσεγγίσεως τῶν ἐθνικῶν δασμῶν τῶν Κρατῶν μελῶν πρὸς τὸ Κοινό Δασμολόγιο γιὰ τὰ ξηρά σύκα, ἡ Κοινότης λαμβάνει τὰ δασμολογικά μέτρα πού ἀπαιτοῦνται γιὰ νὰ διασφαλίσει στὴν Τουρκία ἐμπορικά πλεονεκτήματα ἰσοδύναμα πρὸς ἐκεῖνα πού ἐξασφαλίζονται σ' αὐτὴ δυνάμει τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου, λαμβανομένων ὑπόψη τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3.

δ) ex 08.05 — Καρποί κελυφωτοῦ νωποῦ ἢ ξηροῦ, ἔστω καὶ ἄνευ κελύφους ἢ τοῦ φλοιοῦ των: Λεπτοκάρυα

Οἰκονομική Ἐνωση Βελγίου-Λουξεμβούργου.....	540 τόννοι
Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας.....	14 500 τόννοι
Γαλλία.....	1 250 τόννοι
Κάτω Χῶραι.....	710 τόννοι

Ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς δασμολογικῆς αὐτῆς ποσοστώσεως κάθε Κράτος μέλος τῆς Κοινότητος ἐπιβάλλει δασμὸ 2,5% κατ' ἄξιν. Ἐπὶ πλέον, ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας, τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος προβαίνουν, γιὰ τὸ προϊόν αὐτό, στὴν ὀλική κατάργηση τῶν ἐνδοκοινοτικῶν δασμῶν καὶ στὴν πλήρη ἐφαρμογὴ τοῦ Κοινοῦ Δασμολογίου.

Ἄρθρο 3

Ἀπὸ τῆς τελικῆς προσεγγίσεως τῶν ἐθνικῶν δασμῶν τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὸ Κοινό Δασμολόγιο γιὰ τὰ προϊόντα πού ἀναφέρονται στὸ ἄρθρο 2, ἡ Κοινότης ἀνοίγει ἐτησίως πρὸς ὄφελος τῆς Τουρκίας δασμολογικές ποσοστώσεις ὕψους ἰσοδυναμοῦ πρὸς τὸ ἄθροισμα τῶν ἐθνικῶν ποσοστώσεων πού ἔχουν ἀνοιχθεῖ κατὰ τὴν ἡμερομηνία ἐκεῖνη. Ἡ διαδικασία αὐτὴ ἐφαρμόζεται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξη τῶν ἀποφάσεων πού θὰ ληφθοῦν ἀπὸ τὸ Συμβούλιο Συνδέσεως, βάσει τοῦ ἄρθρου 4, γιὰ τὸ ἐπόμενο ἡμερολογιακὸ ἔτος.

Πάντως, ὅσον ἀφορᾷ τὰ λεπτοκάρυα, ἡ διαδικασία αὐτὴ θὰ τεθεῖ σέ ἰσχύ μόνον, ὅταν ἡ εὐθυγράμμιση τῶν ἐθνικῶν δασμῶν τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὸ Κοινό Δασμολόγιο θὰ ἔχει πραγματοποιηθεῖ καὶ γιὰ τὸ σύνολο τῶν τριῶν ἄλλων προϊόντων.

Ἄρθρο 4

Ἀπὸ τοῦ δευτέρου ἔτους μετὰ τὴν ἔναρξη ἰσχύος τῆς συμφωνίας, τὸ Συμβούλιο Συνδέσεως δύναται νὰ ἀποφασίσαι τὴν αὔξηση τοῦ ὕψους τῶν δασμολογικῶν

ποσοτώσεων πού ἀναφέρονται στά ἄρθρα 2 καί 3. Οἱ αὐξήσεις αὐτές διατηροῦνται, ἐκτός ἂν τό Συμβούλιο Συνδέσεως λάβει ἀντίθετη ἀπόφαση. Ὅποιαδήποτε αὐξηση ἰσχύει μόνον ἀπό τό ἐπόμενο ἡμερολογιακό ἔτος.

ἄρθρο 5

Στήν περίπτωση πού ἡ ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας δέν θά συνέπιπτε μέ τήν ἀρχή τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους, τά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος ἀνοίγουν, γιά τήν περίοδο ἀπό τήν ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας μέχρι τήν ἀρχή τοῦ ἐπομένου ἡμερολογιακοῦ ἔτους, δασμολογικές ποσοτώσεις ἐνός ὕψους πού νά ἀνταποκρίνεται στό ἕνα δωδέκατο τῶν ποσοτήτων πού μνημονεύονται στό ἄρθρο 2, γιά κάθε μήνα πού θά διανυθεῖ μεταξύ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας καί τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπομένου ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Πάντως, ἀπό τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας, τό Συμβούλιο Συνδέσεως δύναται νά ἀποφασίσει τήν αὐξηση τοῦ ὕψους τῶν δασμολογικῶν ποσοτώσεων πού προκύπτουν ἀπό τήν ἐφαρμογή τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου προκειμένου νά λάβει ὑπόψη τόν ἐποχιακό χαρακτήρα τῶν ἐξαγωγῶν τῶν ἐν λόγῳ προϊόντων.

ἄρθρο 6

Στό τέλος τοῦ τρίτου ἔτους ἀπό τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς συμφωνίας, τό Συμβούλιο Συνδέσεως δύναται νά ἀποφασίσει κατάλληλα μέτρα γιά νά εὐνοήσει τή διοχέτευση στήν ἀγορά τῆς Κοινότητος καί ἄλλων προϊόντων ἀπό ἐκεῖνα πού προβλέπονται στό ἄρθρο 2.

ἄρθρο 7

Ἀπό τῆς ἐφαρμογῆς τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς γιά τόν καπνό, τά λεπτοκάρυα ἢ τά ξηρά σύκα, ἡ

Κοινότης λαμβάνει τά μέτρα πού ἐνδεχομένως εἶναι ἀναγκαῖα γιά νά διατηρήσει πρὸς ὄφελος τῆς Τουρκίας, λαμβανομένου ὑπόψη τοῦ προβλεπομένου γι' αὐτή τήν κοινή γεωργική πολιτική καθεστῶτος, δυνατότητες ἐξαγωγῆς ἰσοδύναμες πρὸς ἐκεῖνες πού τῆς ἔχουν ἐξασφαλισθεῖ κατ' ἐφαρμογή τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

ἄρθρο 8

Στήν περίπτωση πού ἡ Κοινότης θά ἄνοιγε δασμολογικές ποσοτώσεις γιά τά προϊόντα πού προβλέπονται στό ἄρθρο 2 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἡ Τουρκία δέν θά ἐτύγχανε μεταχειρίσεως ὀλιγώτερο εὐνοϊκῆς, σέ ὅ,τι ἀφορᾷ τό ἐπίπεδο τῶν δασμῶν πού ἐφαρμόζονται στό πλαίσιο τῶν δασμολογικῶν ποσοτώσεων, ἀπό μία χώρα πού δέν εἶναι μέρος τῆς συμφωνίας.

ἄρθρο 9

Ἡ Τουρκία προσπαθεῖ νά ἐπεκτείνει σέ ὅλα τά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος τήν μᾶλλον εὐνοϊκή μεταχείριση πού ἔχει παραχωρήσει σέ ἕνα ἢ περισσότερα μεταξύ αὐτῶν.

ἄρθρο 10

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται, ἀπό τήν προπαρασκευαστική φάση, νά προσφεύγει στό Συμβούλιο Συνδέσεως γιά ὅλες τίς δυσκολίες πού ἀφοροῦν τό δικαίωμα ἐγκαταστάσεως, τήν παροχή ὑπηρεσιῶν, τίς μεταφορές καί τόν ἀνταγωνισμό. Τό Συμβούλιο Συνδέσεως δύναται, ἂν ὑπάρχει ἀνάγκη, νά ἀπευθύνει στά συμβαλλόμενα μέρη τίς κατάλληλες συστάσεις γιά τήν ἄρση τῶν δυσκολιῶν αὐτῶν.

ἄρθρο 11

Τό παρὸν πρωτόκολλο προσαρτᾶται στή συμφωνία.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ἀριθ. 2

Χρηματοδοτικό πρωτόκολλο

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

Ἐπιθυμοῦντα νά εὐνοήσουν τήν ἐπιτάχυνση τῆς ἀναπτύξεως τῆς τουρκικῆς οἰκονομίας, γιά νά διευκολυνθεῖ ἡ ἐπιδίωξη τῶν στόχων τῆς συμφωνίας συνδέσεως,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ἐπί τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

ἄρθρο 1

Αἰτήσεις γιά τή χρηματοδότηση σχεδίων ἐπενδύσεων πού συμβάλλουν στήν αὐξηση τῆς παραγωγικότητος τῆς τουρκικῆς οἰκονομίας, πού εὐνοοῦν τήν ἐπίτευξη τῶν στόχων τῆς συμφωνίας καί περιλαμβάνονται στό πλαίσιο τοῦ προγράμματος ἀναπτύξεως τῆς Τουρκίας, δύναται νά υποβάλλονται ἀπό τό τουρκικό κράτος

καί ἀπό τουρκικές ἐπιχειρήσεις στήν Εὐρωπαϊκή Τράπεζα Ἐπενδύσεων, ἡ ὁποία τοὺς πληροφορεῖ γιά τήν συνέχεια πού δίδεται στίς αἰτήσεις αὐτές.

ἄρθρο 2

Οἱ αἰτήσεις πού ἔγιναν δεκτές χρηματοδοτοῦνται μέ δάνεια. Τό συνολικό ὕψος τῶν δανείων αὐτῶν δύναται νά φθάσει 175 ἑκατομμύρια λογιστικές μονάδες καί νά καταβάλλεται κατά τή διάρκεια τῶν πέντε ἐτῶν πού ἀκολουθοῦν τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς συμφωνίας.

ἄρθρο 3

Οἱ αἰτήσεις χρηματοδότησεως πού ὑποβάλλονται ἀπό τουρκικές ἐπιχειρήσεις δύναται νά γίνονται δεκτές μόνον μέ τή συμφωνία τῆς τουρκικῆς κυβερνήσεως.

ἄρθρο 4

1. Τά δάνεια χορηγοῦνται βάσει τῶν οἰκονομικῶν χαρακτηριστικῶν τῶν σχεδίων, στήν χρηματοδότηση τῶν ὁποίων ἀποσκοποῦν.

2. Τά δάνεια πού ἀφοροῦν ἰδίως ἐπενδύσεις μέ διάχυτη ἢ ἀπομακρυσμένη ἀπόδοση δύναται νά ὑπάγονται σέ εἰδικούς ὅρους, ὅπως μειωμένα ἐπιτόκια, μεγάλες περίοδοι ἔξοφλήσεως, περίοδοι χάριτος καί, ἐνδεχομένως, σέ ἄλλους εἰδικούς τρόπους ἔξοφλήσεως πού δύναται νά βοηθήσουν τήν Τουρκία στήν ἐξυπηρέτηση τῶν δανείων αὐτῶν.

3. Ὄταν ἓνα δάνειο ἔχει χορηγηθεῖ σέ ἐπιχείρηση ἢ σέ φορέα διάφορο τοῦ τουρκικοῦ Κράτους, ἡ χορήγηση τοῦ δανείου αὐτοῦ ἔχει σάν προϋπόθεση τήν ἐγγύηση τοῦ τουρκικοῦ Κράτους.

ἄρθρο 5

1. Ἡ Τουρκία δύναται νά ὑποβάλει τή χορήγηση δανείων σέ ὀργάνωση μειοδοτικῶν διαγωνισμῶν ἢ προσκλήσεων γιά ὑποβολή προσφορῶν. Ἡ συμμετοχή

σ' αὐτούς τοὺς μειοδοτικούς διαγωνισμούς ἢ στίς προσκλήσεις γιά ὑποβολή προσφορῶν εἶναι ἀνοικτή, μέ ἴσους ὅρους ἀνταγωνισμοῦ σέ ὅλα τά φυσικά ἢ νομικά πρόσωπα πού εἶναι ὑπήκοοι τῆς Τουρκίας καί τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

2. Τά δάνεια δύναται νά χρησιμοποιοῦνται γιά τήν κάλυψη τῶν δαπανῶν εἰσαγωγῆς καθῶς καί ἐγχωρίων δαπανῶν ἀναγκαίων γιά τήν ἐκτέλεση ἐγκεκριμένων σχεδίων ἐπενδύσεων.

3. Ἡ Τράπεζα μεριμνᾷ ὥστε τά κονδύλια νά χρησιμοποιοῦνται κατά τόν πλέον ὀρθολογικό τρόπο καί σύμφωνα μέ τοὺς σκοπούς τῆς συμφωνίας.

ἄρθρο 6

Ἡ Τουρκία ἀναλαμβάνει τήν ὑποχρέωση νά ἐπιτρέπει στοὺς ὀφειλέτες δικαιούχους τῶν δανείων αὐτῶν, νά προσπορίζονται τό ἀναγκαῖο συνάλλαγμα γιά τήν ἐξόφληση τοῦ κεφαλαίου καί τῶν τόκων τῶν ἐν λόγω δανείων.

ἄρθρο 7

Ἡ συνδρομή πού χορηγεῖται στά πλαίσια τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου γιά τήν πραγματοποίηση ὀρισμένων σχεδίων δύναται νά λαμβάνει τή μορφή συμμετοχῆς σέ χρηματοδοτήσεις στίς ὁποῖες θά παρεμβαίνουν ἰδίως τρίτες χώρες, διεθνεῖς χρηματοδοτικοὶ ὀργανισμοί ἢ πιστωτικές καί ἀναπτυξιακές ἀρχές καί ἰδρύματα τῆς Τουρκίας ἢ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

ἄρθρο 8

Ἡ συνδρομή πού χορηγεῖται γιά τήν οἰκονομική καί κοινωνική ἀνάπτυξη τῆς Τουρκίας, ὑπό τοὺς ὅρους πού καθορίζονται στή συμφωνία καί στό παρόν πρωτόκολλο, ἀποτελεῖ προσπάθεια συμπληρωματικῆ ἐκείνης πού καταβάλλεται ἀπό τό τουρκικό Κράτος.

ἄρθρο 9

Τό παρόν πρωτόκολλο προσαρτᾶται στή συμφωνία.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

*Ἐγινε στὴν Ἄγκυρα, στίς δώδεκα Σεπτεμβρίου χίλια ἑννιακόσια ἑξήντα τρία.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Türkiye Cumhurbaşkanlığı adına,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Feridun Cemal ERKIN

Paul-Henri SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Gerhard SCHRÖDER

Pour le Président de la République française,

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Eugène SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Joseph M. A. H. LUNS

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

(64/734/ΕΟΚ)

Οἱ πληρεξούσιοι

τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Βέλγων,

τοῦ Προέδρου τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

τοῦ Προέδρου τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

τοῦ Προέδρου τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,

τῆς Αὐτῆς Βασιλικῆς Ὑψηλότητος τῆς Μεγάλης Δουκίσσης τοῦ Λουξεμβούργου,

τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τῆς Βασιλίσσης τῶν Κάτω Χωρῶν,

καί τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

ἀφ' ἑνός, καί

τοῦ Προέδρου τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας,

ἀφ' ἑτέρου,

συνελθόντες στήν Ἐγκυρα στίς δώδεκα Σεπτεμβρίου χίλια ἑνιακόσια ἑξήντα τρία, γιά τήν ὑπογραφή τῆς συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας,

υἱοθέτησαν τά ἀκόλουθα κείμενα:

— Συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας,

καθώς καί τά πρωτόκολλα πού ἀριθμοῦνται κατωτέρω:

— Πρωτόκολλο ἀριθ. 1: προσωρινό πρωτόκολλο

— Πρωτόκολλο ἀριθ. 2: χρηματοδοτικό πρωτόκολλο

Ἐπί πλέον, οἱ πληρεξούσιοι:

— υἱοθέτησαν τίς δηλώσεις πού ἀριθμοῦνται κατωτέρω καί προσαρτῶνται στήν παρούσα πράξη (παράρτημα I):

1. Δήλωση προσθέσεως περί τῶν ξηρῶν σταφυλῶν σχετικά μέ τό ἄρθρο 2 τοῦ προσωρινοῦ πρωτοκόλλου,
2. Ἐρμηνευτική δήλωση περί τῆς ἀξίας τῆς λογιστικῆς μονάδος πού ἀναφέρεται στό ἄρθρο 2 τοῦ χρηματοδοτικοῦ πρωτοκόλλου,
3. Ἐρμηνευτική δήλωση περί τῆς ἐννοίας «συμβαλλόμενα μέρη» πού ἀναφέρεται στή συμφωνία συνδέσεως,

— καί ἔλαβαν ὑπό σημείωση τίς δηλώσεις τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας πού ἀριθμοῦνται κατωτέρω καί προσαρτῶνται στήν παρούσα πράξη (παράρτημα II):

1. Δήλωση περί τοῦ ὀρισμοῦ τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων,
2. Δήλωση περί τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας στό Βερολίνο.

Οἱ πληρεξούσιοι συμφωνοῦν ὅτι οἱ δηλώσεις πού προσαρτῶνται στήν παρούσα πράξη θά ὑποβληθοῦν, ἂν χρειασθεῖ, ὑπό τούς αὐτούς ὄρους ὡς καί ἡ συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας, στίς διαδικασίες πού ἀπαιτοῦνται γιά τήν ἐξασφάλιση τῆς ἐγκυρότητός τους.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν τὴν παρούσα τελικὴ πράξη.

Ἔγινε στὴν Ἄγκυρα, στίς δώδεκα Σεπτεμβρίου χίλια ἑννιακόσια ἑξήντα τρία.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Türkiye Cumhuriyeti adina,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Feridun Cemal ERKIN

Paul-Henri SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Gerhard SCHRÖDER

Pour le Président de la République française,

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Eugène SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Joseph M. A. H. LUNS

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

1. Δήλωση προθέσεως περί των ξηρών σταφυλών σχετικά με το άρθρο 2 του προσωρινού πρωτοκόλλου

Η Κοινότης δηλώνει ότι δεν αντιμετωπίζει το ένδεχομένο να συστήσει μία κοινή οργάνωση αγοράς για τις ξηρές σταφυλές.

2. Έρμηνευτική δήλωση περί της αξίας της λογιστικής μονάδος που αναφέρεται στο άρθρο 2 του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου

Τά συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν ότι:

1. Η αξία της λογιστικής μονάδος που χρησιμοποιείται για την έκφραση του ποσού του προβλεπομένου στο άρθρο 2 του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου είναι 0,88867088 γραμμάρια καθαρού χρυσού.

2. Η ισοτιμία του νομίσματος ενός Κράτους μέλους της Κοινότητας σε σχέση προς την λογιστική μονάδα την οριζόμενη ανωτέρω στην παράγραφο 1 είναι η σχέση μεταξύ του βάρους του καθαρού χρυσού του περιεχομένου στη λογιστική αυτή μονάδα και του βάρους του καθαρού χρυσού του αντιστοιχούντος προς την ισοτιμία του νομίσματος αυτού όπως αυτή δηλούται στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Αν δεν υφίσταται δηλωμένη ισοτιμία ή αν οι τιμές συναλλάγματος οι εφαρμοζόμενες επί των τρεχουσών πληρωμών διαφέρουν από την ισοτιμία κατά ποσό μεγαλύτερο του έγκυρου από το Νομισματικό Ταμείο, το βάρος του καθαρού χρυσού του αντιστοιχούντος προς την ισοτιμία υπολογίζεται βάσει της τιμής συναλλάγματος της εφαρμοζόμενης στο Κράτος μέλος για τρέχουσες πληρωμές, κατά την ημερομηνία του υπολογισμού, επί νομίσματος άμεσα ή έμμεσα οριζόμενου και μετατρεψίμου σε χρυσό, και βάσει της ισοτιμίας του μετατρεψίμου αυτού νομίσματος όπως αυτή δηλούται στο Νομισματικό Ταμείο.

3. Η λογιστική μονάς, όπως αυτή ορίζεται ανωτέρω στην παράγραφο 1, θα παραμείνει αμετάβλητη για ολόκληρη τη διάρκεια της εκτέλεσεως του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου. Πάντως, αν πρό της ημερομηνίας της έκποσης αυτού του πρωτοκόλλου προέκυπτε, καθ' ομοιόμορφη αναλογία, μεταβολή στην ισοτιμία όλων των νομισμάτων έναντι του χρυσού, δι' απόφασεως του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου σύμφωνα με το άρθρο 4 τμήμα 7 του καταστατικού του, τότε το βάρος του καθαρού χρυσού, το οποίο ορίζει τη λογιστική μονάδα, θα μεταβληθεί κατ' αντίστροφη αναλογία προς τη μεταβολή αυτή.

Αν ένα ή περισσότερα Κράτη μέλη της Κοινότητας δεν εφαρμόσουν την απόφαση του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, ή οποία αναφέρεται στο προηγούμενο εδάφιο, το βάρος του καθαρού χρυσού που ορίζει τη λογιστική μονάδα, θα μεταβληθεί κατ' αναλογία αντίστροφη της μεταβολής της αποφαιζόμενης από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Πάντως, το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας εξετάζει την κατ' αυτό τον τρόπο δημιουργουμένη κατάσταση και λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα με ειδική πλειοψηφία, προτάσει της Επιτροπής.

3. Έρμηνευτική δήλωση περί της έννοιας «συμβαλλόμενα μέρη» που αναφέρεται στη συμφωνία συνδέσεως

Τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ερμηνεύσουν τη συμφωνία συνδέσεως κατά τρόπο, ώστε η έκφραση «συμβαλλόμενα μέρη», που αναφέρεται στη συμφωνία αυτή, να σημαίνει, αφ' ενός την Κοινότητα και τα Κράτη μέλη ή μόνον είτε τα Κράτη μέλη είτε την Κοινότητα και αφ' έτερου τη Δημοκρατία της Τουρκίας. Η έννοια, που θα αποδίδεται σε κάθε περίπτωση στην έκφραση αυτή, θα συνάγεται από τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας καθώς και τις ανάλογες διατάξεις της συνθήκης περί ιδρύσεως της Κοινότητας. Σε ορισμένες περιπτώσεις, η έννοια «συμβαλλόμενα μέρη» δύναται να σημαίνει τα Κράτη μέλη κατά τη μεταβατική περίοδο της συνθήκης περί ιδρύσεως της Κοινότητας και την Κοινότητα μετά την έκποσή της περιόδου αυτής.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Δηλώσεις τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

1. Δήλωση περί τοῦ ὀρισμοῦ τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων

Ὡς ὑπήκοοι τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας θεωροῦνται ὅλοι οἱ Γερμανοὶ κατά τὴν ἔννοια τοῦ θεμελιώδους νόμου τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

2. Δήλωση περί τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας στό Βερολίνο

Ἡ συμφωνία συνδέσεως ἰσχύει ἐπίσης στό Land τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνηση τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δέν προδεῖ, ἐντός τριῶν μηνῶν, σέ ἀντίθετη δήλωση πρὸς τὰ συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ τῶν προέδρων τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Κοινότητος καί τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Τουρκίας πού ἔγινε στήν Ἔγκυρα στίς 12 Σεπτεμβρίου 1963

(64/735/ΕΟΚ)

ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ

Ἐπιστολή τοῦ : K. Günther Seeliger, προέδρου τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος

Πρὸς τόν : K. Hasan Esat Isik, Πρόεδρο, πρόεδρο τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Τουρκίας

Ἡμερομηνία : 12 Σεπτεμβρίου 1963

Ἀντικείμενο : Προβλήματα σχετικά μέ τό ἐργατικό δυναμικό στήν Τουρκία

Ἔγκυρα, 12 Σεπτεμβρίου 1963

Κύριε Πρόεδρε,

Κατ' ἀκολουθία τῆς ἐπιθυμίας τὴν ὁποία ἐξεφράσατε κατά τὴ διάρκεια τῶν διαπραγματεύσεων αὐτῶν, ἔχω τὴν τιμὴ νά σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κοινότης δέχεται, λαμβανομένων ὑπόψη τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 4 καί 12 τῆς συμφωνίας συνδέσεως, ὅτι τό Συμβούλιο Συνδέσεως δύναται, ἀπό τῆς προπαρασκευαστικῆς φάσεως, νά μελετήσῃ τὰ προβλήματα τὰ σχετικά μέ τό ἐργατικό δυναμικό στήν Τουρκία.

Θά σᾶς ἴμουν ὑπόχρεως ἂν μοῦ γνωρίζατε τὴν λήψη τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴ διαβεβαίωση τῆς μεγίστης μου ἐκτιμῆσεως.

(ὕπογραφή) Günther Seeliger

Πρόεδρος τῆς ἀντιπροσωπείας
τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος